

## II

(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)

## NEUVOSTO

NEUVOSTON PÄÄTÖS,  
tehty 21 päivänä joulukuuta 1998,  
vuorottelu- ja erityisesti oppisopimuskoulutusta koskevien eurooppalaisten  
koulutusjaksojen edistämisestä

(1999/51/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 127 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen <sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon talous- ja sosiaalikomitean lausunnon <sup>(2)</sup>,

noudattaa perustamissopimuksen 189 c artiklassa määrättyä menettelyä <sup>(3)</sup>,

sekä katsoo, että

- (1) perustamissopimuksessa annetaan yhteisölle velvoite toteuttaa ammatillista koulutusta koskevaa politiikkaa, joka pitäen täysin arvossa jäsenvaltioiden vastuuta tukee ja täydentää jäsenvaltioiden toimia, jolloin yhteisö erityisesti helpottaa ammattia opiskelevien liikkuvuutta, mikä ei merkitse jäsenvaltioiden lakien ja asetusten yhdenmukaistamista,
- (2) neuvosto on päätöksellään 63/266/ETY <sup>(4)</sup> vahvistanut yleiset periaatteet ja asettanut tiettyjä perustavoitteita yhteisen ammatillista koulutusta koskevan politiikan toteuttamiselle; neuvosto on päätöksellään 94/819/EY <sup>(5)</sup> hyväksynyt Leonardo da Vinci -toimintaohjelman ammatillista koulutusta koskevan Euroopan yhteisön politiikan toteuttamiseksi,

- (3) Firenzessä kokoontunut Eurooppa-neuvosto pyysi komissiota tekemään tutkimuksen oppisopimuskoulutuksen merkityksestä työpaikkojen luomisessa, ja komissio toi tällaisen koulutuksen merkityksen esiin tiedonannossaan, joka koski oppisopimuskoulutuksen kehittämistä Euroopassa,

- (4) opintojen ja työharjoittelun vuorottelusta 18 päivänä joulukuuta 1979 annetussa neuvoston päätöslauselmassa <sup>(6)</sup> suositellaan, että jäsenvaltiot edistävät koulutuksen ja työpaikoilla hankittavan kokemuksen välisten tehokkaiden yhteyksien kehittämistä,

- (5) 15 päivänä heinäkuuta 1996 annetussa neuvoston päätöslauselmassa <sup>(7)</sup> kehoitetaan jäsenvaltioita edistämään ammatillisen koulutuksen tutkintotodistusten selkeyttä,

- (6) komission valkoisesta kirjasta ”Oppiminen ja opettaminen: kohti kognitiivista yhteiskuntaa” 6 päivänä toukokuuta 1996 annetuissa neuvoston päätelmissä <sup>(8)</sup> korostetaan tarvetta koulujen yritysten väliseen yhteistoimintaan; työllisyyttä koskevista suuntaviivoista vuodelle 1998 <sup>(9)</sup> ja 1999 pyydetään jäsenvaltioita parantamaan nuorison työllisyysnäkymiä antamalla heille mahdollisuus työmarkkinoiden kysyntää vastaavaan ammattitaitoon; neuvosto kehottaa tässä yhteydessä jäsenvaltioita tarvittaessa luomaan oppisopimusjärjestelmiä tai kehittämään niitä,

<sup>(1)</sup> EYVL C 67, 3.3.1998, s. 7

<sup>(2)</sup> Lausunto annettu 29. huhtikuuta 1997 (EYVL C 214, 10.7.1998, s. 63)

<sup>(3)</sup> Euroopan parlamentin lausunto annettu 30. huhtikuuta 1998 (EYVL C 152, 18.5.1998, s. 48), neuvoston yhteinen kanta vahvistettu 29. kesäkuuta 1998 (EYVL C 262, 19.8.1998, s. 41) ja Euroopan parlamentin päätös tehty 5. marraskuuta 1998 (EYVL C 359, 23.11.1998).

<sup>(4)</sup> EYVL 63, 20.4.1963, s. 1338/63

<sup>(5)</sup> EYVL L 340, 29.12.1994, s. 8

<sup>(6)</sup> EYVL C 1, 3.1.1980, s. 1

<sup>(7)</sup> EYVL C 224, 1.8.1996, s. 7

<sup>(8)</sup> EYVL C 195, 6.7.1996, s. 1

<sup>(9)</sup> EYVL C 30, 28.1.1998, s. 1

- (7) oppilaitos ja yritys voivat olla toisiaan täydentäviä paikkoja yleisten, erikoistumiseen perustuvien, sosiaalisten ja henkilökohtaisten tietojen ja taitojen hankkimiselle; tältä kannalta katsottuna vuorottelu- ja erityisesti oppisopimuskoulutuksella voidaan huomattavasti parantaa sijoittumista yhteiskuntaan ja työelämään; siitä voi olla etua useille kohderyhmille ja eri tasoilla, myös korkeakouluissa, annettavassa koulutuksessa,
- (8) ammatillisen koulutuksen laadusta ja kiinnostavuudesta 5 päivänä joulukuuta 1994 annetussa neuvoston päätöslauselmassa <sup>(1)</sup> korostetaan vuorottelukoulutuksen tärkeyttä ja tarvetta lisätä muissa jäsenvaltioissa suoritettavia ammattikoulutusjaksoja sekä näiden jaksojen sisällyttämistä kansallisiin ammatillisen koulutuksen ohjelmiin,
- (9) tällaisen liikkuvuuden edistämiseksi on suotavaa ottaa tässä päätöksessä määriteltyjen yhteisten periaatteiden perusteella käyttöön EUROPASS-todistus, jolla osoitetaan yhteisön tasolla toisessa jäsenvaltiossa suoritettu koulutusjakso tai -jaksot,
- (10) on tärkeää varmistaa kansainvälisten vaihtojaksojen laatu, tältä osin jäsenvaltioilla on erityinen vastuu; komission olisi läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa perustettava järjestelmä tietojen vaihtamiseksi sekä tämän päätöksen soveltamista varten jäsenvaltioissa kehitettyjen toimien ja järjestelyjen yhteensovittamiseksi,
- (11) Luxemburgissa kokoontunut työllisyyttä käsitellyt ylimääräinen Eurooppa-neuvosto tunnusti pienten ja keskisuurten yritysten (pk-yritysten) ratkaisevan merkityksen pysyvien työpaikkojen luomisessa,
- (12) mikroyrityksissä, pk-yrityksissä sekä käsiteollisuudessa järjestetty vuorottelu- ja erityisesti oppisopimuskoulutus edistää huomattavasti työelämään pääsyä; siksi on syytä ottaa huomioon niiden erityistarpeet tällä alalla,
- (13) koulutuksessa olevan henkilön olisi saatava asianmukaista tietoa vastaanottavan jäsenvaltion voimassa olevista asioista koskevista säännöksistä ja määräyksistä,
- (14) työntekijöiden sosiaalisia perusoikeuksia koskevassa yhteisön peruskirjassa tunnustetaan, kuinka tärkeää on kaikenlaisen syrjinnän ja erityisesti sukupuolen, ihonväriin, rotuun, mielipiteisiin ja uskomuksiin perustuvan syrjinnän vastainen toiminta,
- (15) neuvosto on työntekijöiden pääsystä jatkuvaan koulutukseen 30 päivänä kesäkuuta 1993 annetussa suosituksessaan <sup>(2)</sup> rohkaissut naisten pääsyä ja heidän tehokasta osallistumistaan jatkuvaan ammatilliseen koulutukseen; näin ollen on huolehdittava siitä, että edistetään yhtäläisiä mahdollisuuksia osallistua eurooppalaisiin koulutusjaksoihin; asiaan kuuluvia toimenpiteitä on toteutettava,
- (16) komission tehtävänä on valvoa yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa, että tämän päätöksen täytäntöönpano sekä koulutusta, ammatillista koulutusta ja nuorisoa koskevat yhteisön ohjelmat ja aloitteet muodostavat yhtenäisen kokonaisuuden,
- (17) on tärkeää varmistaa päätöksen täytäntöönpanon jatkuva seuranta; komissiota kehoitetaan näin ollen antamaan Euroopan parlamentille, neuvostolle sekä talous- ja sosiaalikomitealle kertomus täytäntöönpanosta ja tekemään tulevaisuuden kannalta tarpeelliset ehdotukset,
- (18) kolmen vuoden kuluttua tämän päätöksen tekemisestä on aiheellista arvioida päätöksen vaikutusta ja tehdä yhteenveto saaduista kokemuksista, jotta voidaan tarvittaessa ryhtyä korjaaviin toimenpiteisiin,
- (19) tähän päätökseen sisällytetään EUROPASS-toimenpiteen toteuttamisen helpottamiseksi Euroopan parlamentin, neuvoston ja komission 6 päivänä maaliskuuta 1995 antaman julistuksen 2 kohdassa tarkoitettu rahoitusohje, mikä ei vaikuta perustamissopimuksessa määriteltyyn budjettivallan käyttäjän toimivaltaan; yhteisön talousarviosta myönnettävä rahoitustuki rajoitetaan 1 päivän tammi-kuuta 2000 ja 31 päivän joulukuuta 2004 väliseen aloitusvaiheeseen, ja
- (20) perustamissopimuksen 3 b artiklassa määrättyjen toissijaisuusperiaatteen ja suhteellisuusperiaatteen mukaisesti EUROPASS-todistuksen laatimiseksi suunnitellun toiminnan tavoitteet edellyttävät jäsenvaltioiden koulutusjärjestelmien eroavuuksien vuoksi yhteisön tasolla yhteensovittettua toimintaa; tällä päätöksellä ei ylitetä sitä, mikä on tarpeen näiden tavoitteiden saavuttamiseksi,

<sup>(1)</sup> EYVL C 374, 30.12.1994, s. 1<sup>(2)</sup> EYVL L 181, 23.7.1993, s. 37

ON TEHNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

### *1 artikla*

#### **Tavoitteet**

1. Tämän päätöksen tavoitteena on ottaa 3 artiklassa määritettyjen yhteisten periaatteiden perusteella käyttöön EUROPASS-todistus. Todistuksen tarkoituksena on osoittaa yhteisön tasolla vuorottelu- tai erityisesti oppisopimuskoulutuksessa olevan henkilön muussa jäsenvaltiossa kuin siinä, jossa hän saa koulutusta, suorittama koulutusjakso tai -jaksot, jäljempänä "eurooppalaiset koulutusjaksot".

2. Tämän asiakirjan käyttäminen ja eurooppalaisiin koulutusjaksoihin osallistuminen on vapaaehtoista, eikä kumpaankaan liity muita velvoitteita, eikä niillä anneta muita oikeuksia kuin ne, jotka tässä päätöksessä on määritetty.

### *2 artikla*

#### **Määritelmät**

Ottaen huomioon jäsenvaltioiden väliset erot vuorottelu- ja erityisesti oppisopimuskoulutusta koskevista järjestelmissä tässä päätöksessä tarkoitetaan:

- 1) "eurooppalaisella koulutusjaksolla", kun EUROPASS-todistuksen käytöstä on sovittu, ammatillista koulutusjaksoa, jonka henkilö suorittaa jossakin muussa jäsenvaltiossa (vastaanottava jäsenvaltio) kuin siinä, jossa hän on vuorottelukoulutuksessa (lähtöjäsenvaltio), ja joka kuuluu kyseiseen koulutukseen;
- 2) "vuorottelukoulutuksessa olevalla henkilöllä" henkilöä, joka iästään riippumatta saa minkä tahansa tason, myös korkeakoulutason, ammatillista koulutusta. Tähän koulutukseen, jonka toimivaltaiset viranomaiset kyseisessä lähtöjäsenvaltiossa tunnustavat tai vahvistavat tässä valtiossa voimassa olevan lainsäädännön, menettelyjen tai käytäntöjen mukaisesti, kuuluu järjestelmällisiä koulutusjaksoja yrityksissä ja tarvittaessa oppilaitoksissa tai koulutuskeskuksissa riippumatta siitä, onko edunsaaja työsuhteessa, oppisopimussuhteessa, koululainen vai opiskelija;
- 3) "ohjaajalla" yksityisen tai julkisyhteisöllisen työnantajan tai vastaanottavan jäsenvaltion oppilaitoksen tai koulutuskeskuksen palveluksessa olevaa henkilöä, jonka tehtävänä on auttaa, opastaa ja valvoa koulutuksessa olevia henkilöitä ja antaa heille tietoja heidän eurooppalaisen koulutusjaksonsa aikana;
- 4) "EUROPASS-todistuksella" asiakirjaa, jolla todistetaan, että sen haltija on suorittanut yhden tai useampia vuorottelu- ja erityisesti oppisopimuskoulutusjaksoja jossakin toisessa jäsenvaltiossa tässä päätöksessä määritellyin edellytyksin;

- 5) "vastaanottavalla yhteistyökumppanilla" vastaanottavan jäsenvaltion organisaatioita (erityisesti yksityistä tai julkisyhteisöllistä työnantajaa, oppilaitosta tai koulutuskeskusta), jonka kanssa koulutuksen järjestämisestä lähtöjäsenvaltiossa vastaava organisaatio on tehnyt yhteistyösopimuksen eurooppalaisen koulutusjaksoson järjestämiseksi.

### *3 artikla*

#### **Sisältö ja yhteiset periaatteet**

EUROPASS-todistuksen käyttöön sovelletaan seuraavia ehtoja:

- 1) kunkin eurooppalaisen koulutusjakso on osa lähtöjäsenvaltiossa suoritettavaa ammatillista koulutusta siihen siellä sovellettavan lainsäädännön, menettelyjen tai käytäntöjen mukaisesti;
- 2) koulutuksen järjestämisestä lähtöjäsenvaltioissa vastaava organisaatio sopii vastaanottavan yhteistyökumppanin kanssa eurooppalaisen koulutusjaksoson sisällöstä, tavoitteista, kestosta ja yksityiskohtaisista säännöistä;
- 3) eurooppalaisen koulutusjaksoson valvonnasta ja ohjauksesta vastaa ohjaaja.

### *4 artikla*

#### **EUROPASS-todistus**

1. Jokainen eurooppalaisen koulutusjaksoson suorittanut henkilö saa koulutuksen järjestämisestä vastaavan lähtöjäsenvaltion organisaation myöntämän, tietoja sisältävän eurooppalaisen asiakirjan, EUROPASS-todistuksen, jonka sisältö ja ulkoasu määritellään liitteessä.
2. EUROPASS-todistuksessa
  - a) määritellään saatu ammatillinen koulutus, jonka osana eurooppalainen koulutusjakso on suoritettu, ja pätevyys tai loppututkinto, ammattinimike tai muu todistus, johon koulutus johtaa;
  - b) todetaan erityisesti, että eurooppalainen koulutusjakso on osa lähtöjäsenvaltiossa suoritettavaa koulutusta asiaa koskevan lainsäädännön, menettelyjen tai käytäntöjen mukaisesti;
  - c) määritellään eurooppalaisen koulutusjaksoson sisältö ja annetaan tietoja sen aikana saadusta työkokemuksesta tai koulutuksesta sekä, tarvittaessa, hankituista taidoista ja niiden arviointimenetelmästä;
  - d) mainitaan sen eurooppalaisen koulutusjaksoson kesto, jonka vastaanottava yhteistyökumppani on työharjoittelun tai koulutuksen aikana järjestänyt;
  - e) mainitaan vastaanottava yhteistyökumppani;
  - f) mainitaan ohjaajan tehtävä;

- g) todistuksen antaa koulutuksen järjestämisestä lähtöjäsenvaltiossa vastaava organisaatio. Se sisältää kunkin eurooppalaisen koulutusjakson osalta vastaanottavan yhteistyökumppanin täyttämän sekä vastaanottavan yhteistyökumppanin ja edunsaajan allekirjoittaman todistuksen, joka on erottamaton osa EUROPASS-todistusta.

#### 5 artikla

#### **Yhtenäisyys ja täydentävyys**

Komissio valvoo yhteisön koulutusalan ohjelmiin ja aloitteisiin kuuluvien menettelyiden ja niihin myönnettyjen varojen mukaisesti ja yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa, että tämän päätöksen täytäntöönpano sekä kyseiset ohjelmat ja aloitteet muodostavat yhtenäisen kokonaisuuden.

#### 6 artikla

#### **Kannustus- ja liitännäistoimet**

1. Komissio huolehtii EUROPASS-todistusten asianmukaisesta laatimisesta, jakelusta ja seurannasta läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa. Kunkin jäsenvaltio nimeää tätä varten yhden tai useamman organisaation, joka läheisessä yhteistyössä työmarkkinaosapuolten, ja tarvittaessa, edustavien vuorottelukoulutusorganisaatioiden kanssa huolehtii täytäntöönpanosta kansallisella tasolla.
2. Kunkin jäsenvaltion on toteutettava toimenpiteet, joiden avulla
  - a) helpotetaan EUROPASS-koulutukseen pääsyä tarpeellista tietoa jakamalla;
  - b) voidaan arvioida toteutettujen toimien laatua; ja
  - c) edistetään yhtäläisiä mahdollisuuksia erityisesti saattamalla kaikki asianosaiset tietoisiksi tästä näkökohdasta.
3. Komissio perustaa läheisessä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa keskinäisen tiedotus- ja yhteensovittamisjärjestelmän.

4. Komissio ja jäsenvaltiot ottavat tämän päätöksen säännösten täytäntöönpanossa huomioon pk-yritysten ja käsiteollisuuden merkityksen sekä niiden erityistarpeet.

#### 7 artikla

#### **Rahoitus**

Edellä olevan 6 artiklan 1, 3 ja 4 kohdan täytäntöönpanon edellyttämä rahoitusohje 1 päivän tammikuuta 2000 ja 31 päivän joulukuuta 2004 väliselle ajanjaksolle on 7,3 miljoonaa ecua.

Budjettivallan käyttäjä hyväksyy vuosittaiset määrärahat rahoitusnäköymien rajoissa.

#### 8 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2000.

#### 9 artikla

#### **Arviointi**

Kolmen vuoden kuluttua tämän päätöksen tekemisestä komissio antaa Euroopan parlamentille ja neuvostolle kertomuksen päätöksen täytäntöönpanosta, arvioi päätöksen vaikutusta liikkuvuuden edistämiseen vuorottelu- ja erityisesti oppisopimuskoulutuksessa, ehdottaa mahdollisia korjaavia toimenpiteitä päätöksen tehokkuuden lisäämiseksi ja tekee tarpeelliseksi katsomansa ehdotukset, talousarviota koskeat ehdotukset mukaan lukien.

#### 10 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 21 päivänä joulukuuta 1998.

*Neuvoston puolesta*

M. BARTENSTEIN

*Puheenjohtaja*

## LIITE

## "EUROPASS-TODISTUS"

## Asiakirjan kuvaus

Asiakirja on A5-kokoinen kirjanen.

Siinä on kansilehden lisäksi 12 sivua.

## Etukansi

Tällä sivulla on oltava

- termi "EUROPASS-todistus",
- Euroopan yhteisön tunnus.

## Etukannen sisäsivu

Yleinen kuvaus EUROPASS-todistuksesta (kielellä, jolla koulutus on suoritettu lähtöjäsenvaltiossa).

*"Tämä tietoja sisältävä yhteisön 'EUROPASS-todistus' on laadittu vuorottelu- ja erityisesti oppisopimus-koulutusta koskevien eurooppalaisten koulutusjaksojen edistämisestä tehdyn Euroopan unionin neuvoston päätöksen 1999/51/EY (EYVL L 17, 22.1.1999 s. 45) mukaisesti. Sen tarkoituksena on (päättöksen 1 artiklan mukaisesti) todistaa yhteisön tasolla, että vuorotteluja erityisesti oppisopimuskoulutukseen osallistuva henkilö on suorittanut koulutusjakson tai -jaksoja jossain muussa jäsenvaltiossa kuin siinä, jossa hän saa koulutusta.*

*Sen on myöntänyt ... (koulutuksen järjestämisestä lähtöjäsenvaltiossa vastaava organisaatio).*

*(päivämäärä ja allekirjoitus)"*

## Sivu 1 (lähtöoppilaitoksen kielellä)

Osallistujan henkilötiedot

- sukunimi,
- etunimi,
- allekirjoitus.

Eri otsakkeet annetaan muilla Euroopan unionin toimielinten virallisilla kielillä takakannen sisäsivulla.

## Sivu 2 (vastaanottavan yhteistyökumppanin kielellä)

*Eurooppalainen koulutusjakso 1*

- a) saatu ammatillinen koulutus
- b) tämä eurooppalainen koulutusjakso on osa lähtöjäsenvaltiossa saatavaa koulutusta
- c) eurooppalaisen koulutusjakson sisältö ja asiaankuuluvat tiedot jakson aikana saadusta työkokemuksesta tai koulutuksesta sekä, tarvittaessa, hankituista taidoista ja niiden arviointimenetelmästä
- d) eurooppalaisen koulutusjakson kesto
- e) tiedot vastaanottavasta yhteistyökumppanista
- f) ohjaajan nimi ja tehtävä
- g) vastaanottavan yhteistyökumppanin ja osallistujan allekirjoitukset

## Sivu 3 (lähtöoppilaitoksen kielellä)

*Eurooppalainen koulutusjakso 1*

Sivulla 2 olevat tiedot toistetaan lähtöoppilaitoksen kielellä.

**Sivu 4** (osallistujan kielellä)

*Eurooppalainen koulutusjakso 1*

Sivulla 2 olevat tiedot toistetaan osallistujan kielellä, mikäli se ei ole sama kuin sivuilla 1 ja 2 käytetty kieli, ja sillä edellytyksellä, että kyseessä on jokin yhteisön virallinen kieli.

**Sivut 5, 6 ja 7**

*Eurooppalainen koulutusjakso 2* (tarvittaessa)

**Sivut 8, 9 ja 10**

*Eurooppalainen koulutusjakso 3* (tarvittaessa)

---